

PAPER SUMMARY TRANSLATIONS

CONTENU DE LA REVUE

Un tunnel ne suffit pas: les souris se voient attribuer dans leur cage un abri collectif et un tube de manipulation

CHARLOTTE C. BURN et RIA POPAT

Correspondance: cburn@rvc.ac.uk

Résumé

Les abris de souris peuvent assurer la sécurité des souris, les aident à réguler leur température interne, leur offrent de l'obscurité évitant d'endommager leurs yeux et leur permettent de grimper et de ronger. Pour les souris de laboratoire, il existe une large gamme de mobilier de cage disponible dans le commerce, il peut ainsi être difficile de choisir l'abri le mieux adapté. Nous avons tenté de déterminer si le fait d'installer uniquement un tube de manipulation dans la cage suffisait pour fournir un abri ou si un tube en carton supplémentaire ou un abri en forme d'igloo serait bénéfique. À l'aide de 12 cages de souris adultes C57BL/6 (5 femelles et 7 mâles), nous avons réalisé une expérience de mesures répétées, consistant à fournir le tube de manipulation uniquement ou à ajouter un tube en carton ou un dôme de couleur ambre dans un ordre aléatoire pendant une semaine dans chaque cage. Les cages contenaient également une litière, des matériaux de nidification et un bloc à ronger. Nous avons remarqué que, par rapport aux souris possédant un tube de manipulation uniquement, les souris disposant du dôme supplémentaire s'abritaient trois fois plus ($P < 0,001$), probablement parce que le dôme permettait à plus de souris de s'abriter en même temps. Le dôme a considérablement réduit le temps passé à utiliser des matériaux de nidification ($P < 0,001$), il est possible qu'il ait donc partiellement remplacé la nidification. Certaines souris ont utilisé par hasard le tube en carton moins souvent que prévu, ce qui implique que celui-ci a réduit l'espace utilisable à disposition des souris. Lors de l'ouverture de la cage pour manipuler les souris, celles qui possédaient un dôme étaient moins susceptibles d'entrer spontanément dans le tube de manipulation ($P < 0,001$), si bien que le dôme a dû être brièvement retiré avant de manipuler les souris à l'aide du tube de manipulation. Le tube de manipulation n'était pas un abri suffisant. Un abri assez grand pour que plusieurs souris l'utilisent en même temps doit être ajouté.

Mots-clés: bien-être animal; enrichissement de l'environnement; animaux de laboratoire; souris; amélioration; abri



Encourager la culture de soins

SALLY ROBINSON¹ et ANGELA KERTON²

Correspondance: sally.robinson@astrazeneca.com

Résumé

Il est de plus en plus reconnu que le développement d'une culture de soins peut favoriser la satisfaction du personnel et l'amélioration du bien-être animal. L'expression « Culture de soins » (Culture of Care) n'est pas bien définie et peut avoir différentes significations en fonction de chacun. Bien que la culture de soins implique tout le personnel travaillant directement et indirectement avec des animaux, il est important de reconnaître et de soutenir les personnes qui portent le fardeau des soins, à savoir le personnel qui effectue des procédures médicales et qui prend soin des animaux utilisés dans la recherche. Ces personnes peuvent être appelées différemment selon l'établissement dans lequel elles travaillent et le rôle qu'elles occupent, mais elles peuvent généralement être appelées technologues animaliers, techniciens animaliers, spécialistes des animaux ou personnel soignant. Cet article fournit des exemples pratiques et des idées sur la manière de favoriser une culture de soins sur un lieu de travail et présente les méthodes qui permettent d'atteindre cet objectif.

Mots-clés: culture de soins, bien-être animal, science, compassion, gestion

INHALTVERZEICHNIS

Ein Tunnel reicht nicht: Neben einem Handling-Tunnel profitieren Mäuse auch von einem gemeinsamen Unterschlupf im Käfig

CHARLOTTE C. BURN und RIA POPAT

Korrespondenz: cburn@rvc.ac.uk

Abstract

Unterschlupfmöglichkeiten bieten Mäusen Sicherheit, unterstützen ihre Wärmeregulierung, sorgen für Dunkelheit zur Vermeidung von Augenschäden sowie für Kletter- und Nagemöglichkeiten. Für Labormäuse gibt es eine große Auswahl an handelsüblichen Käfigen, sodass die Wahl des richtigen Unterschlupfs schwierig sein kann. Wir haben untersucht, ob ein Handling-Tunnel allein im Käfig als Unterschlupf ausreicht oder ob eine zusätzliche Pappröhre oder ein igluartiger Unterschlupf von Vorteil ist. Anhand von 12 Käfigen mit ausgewachsenen C57BL/6-Mäusen (5 weibliche, 7 männliche) führten wir ein Experiment mit wiederholten Maßnahmen durch, bei dem wir eine Woche lang pro Käfig in zufälliger Reihenfolge den Handling-Tunnel allein oder zusammen mit einer Pappröhre oder einem gelben Mäuse-Iglu zur Verfügung stellten. Die Käfige enthielten außerdem Einstreu, Nestmaterial und einen Nageblock. Wir stellten fest, dass die Mäuse bei dem zusätzlich zur Verfügung gestellten Mäuse-Iglu dreimal mehr Unterschlupf suchten ($P < 0,001$) als beim Handling-Tunnel allein, wahrscheinlich weil das Iglu mehr Mäusen gleichzeitig Unterschlupf gewährte. Das Iglu verringerte die Zeit, die mit der Verwendung von Nestmaterial verbracht wurde, erheblich ($P < 0,001$), sodass es möglicherweise teilweise das Nisten ersetzte. Einige Mäuse nutzten die Pappröhre weniger als erwartet, was darauf schließen lässt, dass sie den für die Mäuse zur Verfügung stehenden Platz einschränkte. Bei für das Handling geöffnetem Käfig war die Wahrscheinlichkeit bei vorhandenem Iglu geringer, dass Mäuse spontan den Handling-Tunnel aufsuchten ($P < 0,001$), sodass das Iglu vor dem Tunnel-Handling der Mäuse kurz entfernt werden musste. Der Handling-Tunnel erwies sich als Unterschlupf als nicht ausreichend, und es sollte zusätzlich ein Unterschlupf zur Verfügung gestellt werden, der groß genug für eine gleichzeitige Nutzung durch die Mäuse ist.

Schlagwörter: Verbesserung, Stress, Trächtigkeit, Tierschutz, emulgierte Gele, Lipidverabreichung



Beitrag zu Ihrer Kultur der Fürsorge

SALLY ROBINSON¹ und ANGELA KERTON²

Korrespondenz: sally.robinson@astrazeneca.com

Abstract

Es wird zunehmend anerkannt, dass die Förderung einer Kultur der Fürsorge zu mehr Personalfriedenheit und zu einer Verbesserung des Tierschutzes führen kann. Der Begriff „Kultur der Fürsorge“ ist nicht genau definiert und kann unterschiedlich gedeutet werden. Eine Kultur der Fürsorge erstreckt sich zunächst auf alle Mitarbeiter, die direkt und indirekt mit Tieren arbeiten, es ist jedoch auch wichtig, jene anzuerkennen und zu unterstützen, die die Bürde für Fürsorge und Pflege tragen, d. h. die Mitarbeiter, die Verfahren an den für Forschungszwecke verwendeten Tieren durchführen und sie betreuen. Diese Mitarbeiter haben je nach Einrichtung und Rolle unterschiedliche Tätigkeitsbezeichnungen, werden aber im Allgemeinen als Tiertechnologien, Tiertechniker, Tierwissenschaftler oder Tierpfleger bezeichnet. Dieser Artikel enthält praktische Beispiele und Ideen, wie Sie zu einer Kultur der Fürsorge an Ihrem Arbeitsplatz beitragen können, sowie Methoden, die Sie dabei unterstützen können.

Schlagwörter: Kultur der Fürsorge, Tierschutz, Wissenschaft, Mitgefühl, Management.

INDICE DELLA REVISTA

Un tunnel non è sufficiente: i topi traggono beneficio dall'aggiunta di un rifugio comune all'interno della gabbia e di un tunnel

CHARLOTTE C. BURN e RIA POPAT

Corrispondenza: cburn@rvc.ac.uk

Abstract

I rifugi per topi possono fornire loro sicurezza, aiutarli a termoregolarsi, offrire un luogo buio per prevenire danni oculari e creare opportunità per arrampicarsi e rosicchiare. Per i topi da laboratorio, è presente una vasta gamma di arredamento per gabbie disponibile sul mercato e scegliere il rifugio adatto può rivelarsi difficile. Abbiamo valutato se l'uso esclusivo di un tunnel all'interno di una gabbia sia sufficiente come rifugio o se l'effetto sia più positivo con un ulteriore tubo di cartone o un rifugio a forma di iglù. Tramite l'utilizzo di dodici gabbie contenenti topi adulti C57BL/6 (5 femmine e 7 maschi), abbiamo condotto un esperimento con misurazione ripetuta, includendo solo il tunnel o aggiungendo un tubo di cartone o una cupola color ambra in ordine casuale per una durata di una settimana per gabbia. Le gabbie contenevano anche lettiera, materiale per la nidificazione e un blocco da rosicchiare. Si è potuto constatare che, rispetto all'uso esclusivo di un tunnel, i topi con la cupola aggiuntiva si sono rifugiati tre volte in più ($P < 0,001$), probabilmente perché permetteva a più topi di rifugiarsi contemporaneamente. La cupola ha ridotto notevolmente il tempo trascorso a utilizzare il materiale di nidificazione ($P < 0,001$), pertanto, potrebbe aver sostituito in parte il luogo di nidificazione. Alcuni topi hanno utilizzato a caso e meno del previsto il tubo di cartone, implicando che riduce lo spazio a disposizione dei topi. Quando la gabbia è stata aperta per la gestione, i topi stabulati in gabbie contenenti una cupola erano meno propensi ad entrare spontaneamente nel tunnel ($P < 0,001$), pertanto, è stata necessaria la breve rimozione della cupola prima che essi si dirigessero nel tunnel. Il tunnel non è stato sufficiente come rifugio ed è necessario fornire un rifugio aggiuntivo dalle dimensioni abbastanza ampie da essere occupato simultaneamente da più topi.

Parole chiave: benessere animale; arricchimento ambientale; animali da laboratorio; topi; perfezionamento; rifugio



Contribuire alla cultura della cura

SALLY ROBINSON¹ e ANGELA KERTON²

Corrispondenza: sally.robinson@astrazeneca.com

Abstract

È ampiamente riconosciuto che la promozione di una cultura della cura possa portare alla soddisfazione del personale e a un migliore benessere degli animali. Il concetto di cultura della cura non è ancora ben definito e può avere significati diversi in base alla persona. Sebbene una cultura della cura implichi un'interazione diretta e indiretta tra personale e animali, è fondamentale riconoscere e sostenere le figure che si fanno carico della cura, ovvero il personale che esegue procedure e si occupa della cura degli animali utilizzati ai fini sperimentali. La denominazione di tali collaboratori potrebbe variare in base all'istituto di appartenenza e al ruolo, tuttavia, possono essere comunemente denominati stabularisti, tecnici di stabulario, scienziati addetti agli animali o personale addetto alla cura. Il presente articolo fornisce esempi pratici e idee di come contribuire alla cultura della cura sul posto di lavoro e metodi di sostegno da adottare.

Parole chiave: cultura della cura, benessere animale, scienza, compassione, gestione

INDICE DE LA REVISTA

Un túnel no es suficiente: los ratones se benefician de la provisión de un refugio colectivo en la jaula, así como de un túnel de manipulación

CHARLOTTE C. BURN y RIA POPAT

Correspondencia: cburn@rvc.ac.uk

Resumen

Los refugios para ratones pueden aportar a estos animales seguridad, les ayuda a termorregularse y les proporciona oscuridad para prevenir lesiones oculares, así como un lugar donde trepar y roer. En el caso de los ratones de laboratorio, en el mercado hay una gran variedad de mobiliario para jaulas, por lo que decidirse por un refugio u otro puede resultar complicado. Hemos llevado a cabo una investigación sobre si con un túnel de manipulación en la jaula es suficiente para proporcionar refugio o si un tubo de cartón o un refugio de tipo iglú adicionales aportan beneficios. Realizamos un experimento de medidas repetidas con 12 jaulas de ratones C57BL/6 adultos (cinco hembras y siete machos) en el que colocamos solo el túnel de manipulación o junto con un tubo de cartón o una cúpula ámbar en orden aleatorizado durante una semana en cada jaula. Igualmente, las jaulas contenían una cama, material de nido y un bloque de roer. Pudimos observar que, en comparación con solo un tubo de manipulación, los ratones con la cúpula adicional se refugiaban tres veces más ($P < 0,001$), lo que probablemente se debía a que, con la cúpula, se podían refugiar más ratones a la vez. Con la cúpula se redujo considerablemente el tiempo de uso de material de nido ($P < 0,001$), por lo que puede haberse sustituido parcialmente la nidificación. Algunos ratones usaron el tubo de cartón menos de lo esperado por casualidad, reduciendo así el espacio utilizable disponible para ellos. Al abrir la jaula para la manipulación, era menos probable que los ratones con cúpula entraran de manera espontánea en el túnel de manipulación ($P < 0,001$), por lo que hubo de retirarse brevemente la cúpula antes de manipular los ratones con el tubo de manipulación. El túnel de manipulación no fue suficiente como refugio, por lo que debería colocarse un refugio adicional donde cupieran varios ratones a la vez.

Palabras clave: bienestar animal; enriquecimiento ambiental; animales de laboratorio; ratones; refinamiento; refugio



La contribución a la cultura del cuidado

SALLY ROBINSON¹ y ANGELA KERTON²

Correspondencia: sally.robinson@astrazeneca.com

Resumen

Cada vez goza de mayor reconocimiento la idea de que la promoción de la cultura del cuidado puede dar lugar a la satisfacción del personal y a mejorar el bienestar animal. El concepto «cultura del cuidado» no está bien definido y puede significar algo diferente para cada persona. Mientras que la cultura del cuidado implica a todo el personal que trabaja directa e indirectamente con animales, es importante reconocer y respaldar a quienes se ocupan de la responsabilidad que supone el cuidado, es decir, al personal que lleva a cabo procedimientos con animales de investigación y que los cuida. Es posible referirse a este personal de formas diferentes según la institución y el papel que desempeñen, pero es posible referirse a ellos habitualmente como tecnólogos animales, técnicos animales, zootécnicos o personal de cuidado. En el presente artículo, se aportan ejemplos e ideas prácticos sobre cómo contribuir a la cultura del cuidado en el lugar de trabajo y métodos con los que obtener ayuda para hacerlo.

Palabras clave: cultura del cuidado, bienestar animal, ciencia, compasión, gestión